

2018
2-3

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください Habrá Atención al Público en la Sección de Registro Civil (Shiminka) 春の日曜窓口3日間 de la Municipalidad: 3 Domingos de Primavera

Solo durante los meses de marzo y abril, época en que hay mayor número de mudanzas debido al trabajo, traslados u otros; el Departamento de Registro Civil recepcionará los trámites de alteración de domicilio, en su horario prolongado de los días jueves. Además, habrá atención durante 3 domingos entre marzo y abril. Se recomienda aprovechar estas oportunidades para realizar el trámite de cambio de domicilio.

《Prolongación del Horario de Atención en las Ventanillas de Shiminka》

Hasta las 19:00 hrs, los **jueves de los meses de marzo y abril**. ※En Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y la Sucursal de Azai, el horario prolongado de los jueves está destinado solo para la emisión de certificados.

《Atención Durante Tres Domingos de Primavera》

【Fechas · Ventanillas】 Domingo 18 de marzo: Sección Shiminka de la Municipalidad.

Domingo 25 de marzo: Sección Shiminka de la Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

Domingo 1 de abril: Sección Shiminka de la Municipalidad.

【Horario】 8:30 hrs. ~ 15:00 hrs.

【Servicios Disponibles】

- ① Trámites relacionados al cambio de domicilio por entrada, salida de Nagahama u otros [Seguro Nacional de Salud, Abono Infantil (Jidou Teate), y Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku)].
- ② Emisión de *Koseki*, Certificado de Residencia (Juminhyou), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), entre otros.
- ③ Solicitud y emisión de la "Tarjeta My Number" (excepto el día 18 de marzo).

【Puntos de Atención】

※No será posible realizar trámites que necesiten de confirmación en otras municipalidades o en el "Sistema Juuki Network" (Sistema en Red del Libro de Registro Básico de Residentes).

※Los domingos, debido a las limitaciones del sistema; los trámites de ingreso a la ciudad, solo serán recepcionados.

※Hay casos en que será necesario presentarse posteriormente a la municipalidad, para realizar una parte de los trámites relacionados con el cambio de domicilio.

※Los domingos, no será posible efectuar la alteración de domicilio usando la "Tarjeta My Number". En caso desee realizarlo, presentarse en la municipalidad, los días laborales o los jueves en el horario prolongado de los meses de marzo y abril (solo para la sección Shiminka).

Informes: Shiminka ☎0749-65-6511.

予防接種の受け忘れはありませんか？

~入園入学進級前に今一度確認しましょう~

¿No olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?

~ Verifiquemos Antes del Ingreso a la Guardería o a la Primaria ~

¿No olvidó de colocar alguna de las vacunas descritas en la Libreta de Salud Materno Infantil?

【Tipo de Vacuna】 Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Doble (Difteria, Tétano), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa y BCG.



【Costo】 gratuito (tendrá costo, en caso de colocar vacunas no regulares). **【Traer】** Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Kenkou Techou) y Carta Poder (en caso que acompañe una persona que no sean los padres).

【Solicitud】 realizar la reserva directamente en el médico de cabecera. La Tabla de Vacunación está disponible en las instituciones médicas. **【Verificar Principalmente Las Vacunas Cuyo Plazo de Aplicación Está Próximo】**

Tipo de Vacuna	Destinado a	Plazo de Vacunación
Sarampión-Rubéola / 2 ^{do} período	Niños que estén en el último año del kindergarten o guardería (nacidos entre el 2 de abril de 2011 ~ 1 de abril de 2012).	Hasta el sábado 31 de marzo
Doble (Difteria, Tétano)	Niños de 11 años hasta un día antes de cumplir los 13 años de edad.	Al cursar el 6 ^o grado de primaria

Informes: Kenkou Suishinka ☎0749-65-7751

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de octubre/2017	22 de febrero	20 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2017	23 de febrero	
	1 ~ 15 de noviembre/2017	20 de marzo	19 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2017	22 de marzo	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2017	14 de febrero	19 de febrero
	16 ~ 30 de abril/2017	15 de febrero	16 de marzo
	1 ~ 15 de mayo/2017	14 de marzo	
	16 ~ 31 de mayo/2017	15 de marzo	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de julio/2016	9 de marzo	13 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2016	12 de marzo	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de julio/2015	7 de marzo	6 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2015	8 de marzo	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de julio/2014	1 de marzo	2 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2014	5 de marzo	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	26 de febrero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	21 de febrero		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] **Febrero: 18 y 25.**
Marzo: 4, 11, 18, 21 y 25.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

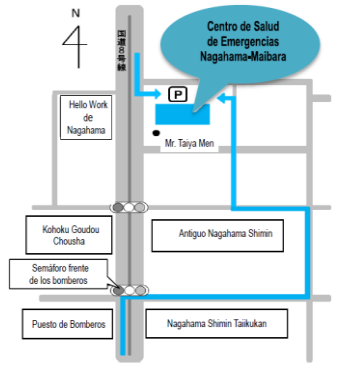
[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



市内の日本語教室

Clases de Japonés en Nagahama

Aprendamos japonés para poder cursar estudios, trabajar y para que nuestra vida sea más placentera.

Es posible iniciar las clases en cualquier época. Las clases son dictadas en el [Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO], local que funciona como “Centro de Coexistencia Multicultural, Confraternización e Intercambio Cultural” y que está localizado en Nagahama-shi Kamiteru-cho 519.

[Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyokai – Asociación Internacional de Nagahama]

• Clases de japonés para adultos: martes, 19:00 hrs. ~ 20:30 hrs., 10 clases por ¥2,000.

※Además de este horario, es posible tomar clases individuales. El costo es de 5 clases por ¥2,000.

[Informes] Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyokai TEL./FAX: 0749-63-4400

[Nagahama Unesco Kyokai - Asociación Unesco de Nagahama]

• Clases de japonés: miércoles y sábados, 19:00 hrs. ~ 20:30 hrs., 4 clases por ¥1,000.

[Informes] TEL.: 0749-65-6552 / FAX: 0749-65-6571



軽自動車税がグリーン化特別

Reducción de Impuesto sobre Vehículos Livianos

により軽減されます

Según la “Medida Especial Green Ka Tokurei”

La *Medida Especial Green Ka Tokurei*, se prolongará y también será aplicado durante el año fiscal 2018. De acuerdo con esta reforma tributaria, a los vehículos livianos con alta eficiencia en la contención de emisión de gas y eficiencia de consumo de combustible, se les aplicará una reducción del impuesto sobre vehículos livianos, solo durante el primer año, según la *Medida Especial Green Ka Tokurei*. Para mayores informes, acceder a la página web de la Ciudad de Nagahama.

[Vehículos Destinados] vehículos livianos de tres ruedas y cuatro ruedas a más, cuya inspección inicial (registro de vehículo nuevo) haya sido entre el 1º de abril de 2017 ~ 31 de marzo de 2018 y cumplan con los siguientes requisitos:

- ① Vehículos eléctricos o de gas natural (que según la norma del 2018, alcanzan el estándar o según la norma del 2009 alcanzan una reducción del 10%, de emisión de gas).
- ② Vehículos que según la norma del 2005, alcanzan una reducción de emisión de gas del 75% del valor estándar o logran alcanzar el 50% del valor estándar de emisión de gas, según la norma del 2018. Además:
[Para pasajeros] Según la norma de emisión del año fiscal 2020, posee eficiencia de ahorro de combustible + 30%.
[Para carga] Según la norma de emisión del año fiscal 2015, posee eficiencia de ahorro de combustible + 35%.
- ③ Vehículos que según la norma de emisión del 2005, alcanzan una reducción de emisión de gas del 75% del valor estándar o logran alcanzar el 50% del valor estándar de emisión de gas, según la norma del 2018. Además:
[Para pasajeros] Según la norma de emisión del año fiscal 2020, posee eficiencia de ahorro de combustible + 10%.
[Para carga] Según la norma de emisión del año fiscal 2015, posee eficiencia de ahorro de combustible + 15%.

Clasificación de los Vehículos Livianos			Cuota Tributaria Aplicada a Vehículos Livianos Ecológicos (monto anual)		
			①	②	③
Vehículos de Tres Ruedas			¥ 1,000	¥ 2,000	¥ 3,000
Vehículos de cuatro ruedas o más	Pasajeros	uso doméstico	¥ 2,700	¥ 5,400	¥ 8,100
		uso comercial	¥ 1,800	¥ 3,500	¥ 5,200
	Carga	uso doméstico	¥ 1,300	¥ 2,500	¥ 3,800
		uso comercial	¥ 1,000	¥ 1,900	¥ 2,900

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508

3 月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9^{na} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2/abr/2018.

まちなかで住宅を取得する人を応援します

Auxilio Para Quienes Adquieran Vivienda en el Área Central de Nagahama

Se subsidia una parte del costo de la construcción de casa nueva o revitalización de una casa desocupada ubicada en *Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki* - Área Principal de Promoción de Vivienda (área delineada de negro en el mapa), con contrato firmado con una empresa con sede ubicada dentro de Nagahama. Consultar a la sección encargada o ver la página web de la municipalidad para mayores detalles sobre los requisitos y la manera de solicitar.

Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin (Subsidio para la construcción u otros de residencia en el área central de Nagahama). Para quienes construyen nuevas viviendas para su propio uso en esta área.

■Valor límite ¥600,000 (porcentaje del subsidio 5%).

En caso corresponda a los requisitos del cuadro 1, habrá un incremento de los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2' 800,000.

Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin (Subsidio de promoción de la reforma de viviendas desocupadas en el área central de Nagahama).

Para quienes adquieran (alquilen) viviendas desocupadas registradas en el banco de viviendas para revivificación, y la reformen para su propio uso.

■Valor límite ¥300,000 (porcentaje del subsidio 10%).

En caso corresponda a los requisitos del cuadro 2, habrá un incremento de los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2' 300,000.



Cuadro 1 [Relacionado al Sistema 1]

Valor Añadido	Valor Máximo	% del Subsidio
1.En caso haya adquirido nuevo derecho de propiedad o alquiler de terreno para la construcción de casa propia después del 1º/abril/2014.	¥1' 000,000	4%
2.Familias que crían hijos.	¥500,000	2%
3.Familias con convivientes de varias generaciones.	¥500,000	2%
4.Familias con muchos hijos.	¥200,000	1%

Cuadro 2 [Relacionado al Sistema 2]

Valor Añadido	Valor Máximo	% del Subsidio
1. En caso haya adquirido nuevo derecho de propiedad o alquiler para revitalización de residencia desocupada después del 1º/abril/2014.	¥1' 000,000	7%
2. Familias que crían hijos	¥500,000	3.5%
3.En caso de revitalización de residencia reconocida.	¥500,000	3.5%

Informes: Nagahama Eki Shuuhun Machinaka Kasseikashitsu ☎ 0749-65-6545.

就学に必要な経費を援助します

Ayuda Económica para Gastos Escolares - Shuugaku Enjo

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria pública y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por almuerzo escolar, entre otros.

[Destinado]

A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama que tengan hijos en colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o niños matriculados en escuelas de enseñanza obligatoria; además de cumplir con alguno de los siguientes requisitos:

- (1) Recibe la Ayuda Social para la Subsistencia - Seikatsu Hogo (no es necesario solicitar).
- (2) Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- (3) La renta del año 29 de Heisei (2017) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- (4) Disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros cambios en la circunstancias de la familia.

[Solicitud]

Llenar la solicitud de la "Ayuda Económica para Gastos Escolares" y presentar junto con los documentos necesarios, a la escuela en donde asiste el hijo mayor o directamente a la sección encargada.

※El formulario de solicitud está a disposición en los colegios y en la sección encargada.

※Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar 29 de Heisei, también deberán realizar nuevamente la solicitud.

[Documentos Necesarios]

- (1) En caso de las personas que no tenían domicilio registrado en Nagahama, el 1 de enero del 2018: *Gensenchoushuuhyou* del año 29 de Heisei o comprobante de la Declaración de Impuesto Municipal y Prefectural y Declaración del Impuesto a la Renta, u otros; donde pueda verificarse la renta del año fiscal 29 (puede ser copia).
- (2) En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (copia de contrato u otros).
- (3) En caso de disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación [Certificado de Desempleo (Rishokuhyou) o copia de Boleta de Pagos (Kyuuryoumeisaisho), entre otros] y Comentario Escrito hecho por el encargado de la zona *Minsei lin*.

[Plazo para la Solicitud]

Viernes 20 de abril ※Se recibirá la solicitud en cualquier momento, sin embargo, el subsidio podrá recibirse a partir del mes siguiente de la fecha en que se presentó la solicitud. Prestar atención, pues puede afectar en el pago de los gastos de útiles escolares referente al ingreso a 1º grado de primaria o secundaria y los gastos de viaje de promoción.

Informes: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Municipalidad de Nagahama - 5º piso) ☎ 0749-65-8606.

